[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No...............

Sr. No. of Question Paper : 5420 **H**

Unique Paper Code : 2081001002

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Bengali

Name of the Course : **Ability Enhancement Course : Bengali A**

Semester : II

Duration : 2 Hours Maximum Marks : 60

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

১) যে কোন তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও । 10x3=30

ক) অনুবাদ সাহিত্যের বিকাশ ও বিবর্তন সম্পর্কে যা জান লেখ।

খ) উৎস পাঠ (source Text) ও উদ্দিষ্ট পাঠ (Target Text) কি? এদের মধ্যে সম্পর্ক কতখানি ঘনিষ্ঠ বলে তুমি মনে কর? তোমার উত্তরের সপক্ষে যুক্তি দাও।

গ) ট্রান্সলেশন ও ইন্টারপ্রিটেশান কাকে বলে? সাহিত্য থেকে উদ্ধৃতি দিয়ে ভাবানুবাদ ও আক্ষরিক অনুবাদের মধ্যে পার্থক্য কিভাবে তৈরি হয় আলোচনা করে বুঝিয়ে দাও।

ঘ) বাংলা সাহিত্যে অনুবাদ সাহিত্যের ধারাটি কতটা শক্তিশালী বলে তুমি মনে কর? এ সম্পর্কে আলোকপাত কর।

ঙ) অনুবাদ সাহিত্যের মূল সূত্রগুলি আলোচনা করে এর সীমাবদ্ধতার দিকটি নির্দেশ কর।

2) নিচের অংশটি বাংলা থেকে ইংরেজিতে অনুবাদ কর। 15

গুপ্তিপাড়ার বিশ্বম্ভর-বাবু পাল্‌কি চড়ে চলেছেন সপ্তগ্রাম। ফাল্গুন মাস। কিন্তু এখনো খুব ঠান্ডা। কিছুদিন আগে প্রায় এক সপ্তাহ ধরে বৃষ্টি হয়ে গেছে। বিশ্বম্ভর-বাবুর গায়ে একটা মোটা কম্বল। পাল্‌কির সঙ্গে চলেছে তার শম্ভু চাকর। হাতে এক লম্বা লাঠি। পাল্‌কির ছাদে ওষুধের বাক্স দড়ি দিয়ে বাঁধা। শম্ভুর গায়ে অদ্ভুত জোর। একবার কুম্ভীরার জঙ্গলে তাকে ভাল্লুকে ধরেছিল। সঙ্গে বন্দুক ছিল না। কেবল লাঠি দিয়ে ভাল্লুকের সঙ্গে লড়াই করে তার মেরুদণ্ড ভেঙে দিয়েছিল। তাই শম্ভু সাথে থাকলে সাহস থাকে মনে। বিশ্বম্ভর-বাবু ডাক্তার। এবার তিনি রোগী দেখতে চলেছেন বহু দূরে। বিষ্ণুপুরের পশ্চিম ধারের মাঠ প্রকাণ্ড। সেখানে যখন পাল্‌কি এল তখন সন্ধ্যা হয়ে গেছে। রাখাল গরু নিয়ে ঘরে ফিরছে। তার থেকে জানা গেল সপ্তগ্রাম এখনো অনেক দূরের পথ।

3) নিচের অংশটি ইংরেজি থেকে বাংলায় অনুবাদ কর। 15

Goynar Baksho is a Bengali-language Indian horror comedy film directed by Aparna Sen. The film is based on a novel Goynar Baksho and a short story Rashmonir Sonadana, both written by Shirshendu Mukhopadhyay and published in Desh magazine.

The film revolves around women of three generations and their lives and changing positions in society. And this is shown about a jewellery box. The lead character is the matriarch of a Bengali Hindu family of landed gentry in East Bengal. She was married off in an arranged marriage at age 11, and widowed shortly thereafter. The story of the film revolves around her wedding jewels, which she keeps sequestered in a box.

To escape violence in East Pakistan during the partition of India, her family moves to India, losing their ancestral lands in the process. She spends the remainder of her life, apparently as a chaste widow, hiding her wedding jewels from her greedy relatives in the joint family.

(100)